

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

14 JUIN 1973.

Projet de loi tendant à réaliser la parité prévue à l'article 21, § 7, alinéa 2, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)
PAR M. **VAN DER BORCHT**.

La Commission de l'Intérieur et de la Fonction publique a examiné le projet de loi en sa réunion du 14 juin 1973.

Au seuil de la discussion, un membre a signalé qu'il avait déjà déposé le 17 janvier 1972 une proposition similaire dont voici l'intitulé : « Proposition de loi tendant à attribuer au Roi le droit de nomination des fonctionnaires communaux dans les communes de Bruxelles-Capitale qui sont en défaut de remplir leurs obligations linguistiques. » (Doc. Sénat, session de 1971-1972, n° 106.)

Se référant au Règlement du Sénat, l'auteur de ladite proposition estime qu'il faudrait accorder la priorité à son texte. Il lui est répondu que l'ordre des travaux a été décidé par la Commission. Le préopinant déclare qu'étant donné que le contenu du projet en discussion concorde avec celui de sa proposition de loi et qu'à son avis il est même plus précis, il est d'accord pour retirer sa proposition, en se réservant toutefois de faire éventuellement usage de son droit d'amendement.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Van Cauwenberghe, président; Busieu, Coucke, Demuyter, De Seranno, Dulac, Goffart, Jorissen, Lagasse, Sledsens, Strivay, Van der Aa, Vandezande et Vanderborcht, rapporteur.

R. A 9395

Voir :

Document du Sénat :

296 (Session de 1972-1973) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

14 JUNI 1973.

Ontwerp van wet strekkend tot het tot stand brengen van de pariteit voorgeschreven in artikel 21, § 7, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET
OPENBAAR AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **VAN DER BORCHT**.

De Commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt heeft het ontwerp besproken in haar vergadering van 14 juni 1973.

Van meet af aan vestigde een lid er de aandacht op dat hij reeds een gelijkaardig voorstel d.d. 17 januari 1972 heeft ingediend, dat de titel draagt : « Voorstel van wet tot verlening aan de Koning van het benoemingsrecht van gemeentebesturen in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, die in gebreke blijven hun taalverplichtingen na te leven. » (Gedr. Stuk Senaat, zitting 1971-1972, nr. 106.)

Steunend op het Reglement van de Senaat is de auteur van dit voorstel van mening dat aan zijn voorstel prioriteit zou moeten gegeven worden. Hem wordt geantwoord dat de regeling van de werkzaamheden door de Commissie beslist werd. Hetzelfde lid verklaart dat, gezien het ontwerp inhoudelijk overeenstemt met zijn voorstel van wet, naar zijn mening zelfs meer preciseerd, hij akkoord is dit voorstel in te trekken onder voorbehoud evenwel van gebeurlijk gebruik van het recht op amendement.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Van Cauwenberghe, voorzitter; Busieu, Coucke, Demuyter, De Seranno, Dulac, Goffart, Jorissen, Lagasse, Sledsens, Strivay, Van der Aa, Vandezande en Vanderborcht, verslaggever.

R. A 9395

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

296 (Zitting 1972-1973) : Ontwerp van wet.

Le Ministre de l'Intérieur commente le projet en se basant sur l'exposé des motifs. Il précise qu'il entre dans les intentions du Gouvernement, comme c'est d'ailleurs prévu dans la déclaration gouvernementale, de faire appliquer, dans le délai prévu par la loi, l'article 21, § 7, alinéa 2, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Le Ministre ajoute que le Gouvernement s'est préoccupé tout particulièrement de mettre à la disposition des communes une série de possibilités pour que le but visé puisse être atteint dans un esprit de souplesse.

Un commissaire objecte immédiatement qu'il est très sceptique quant à la possibilité de réaliser les objectifs du projet dans le laps de temps qui reste.

Le Ministre répond qu'il entre dans ses intentions de convoquer tout prochainement les 19 bourgmestres de l'agglomération bruxelloise et de leur fournir un commentaire détaillé des possibilités offertes par le projet en discussion et il souligne avec insistance qu'il s'agit d'ailleurs en l'occurrence d'une loi qui est déjà d'application depuis le 1^{er} septembre 1963.

Un commissaire estime que certaines dispositions du projet sont plutôt vagues, notamment celles qui concernent le transfert de fonctionnaires d'un rôle linguistique à un autre. Il se demande à ce sujet si le transfert ne peut s'opérer qu'à la demande de l'intéressé ou si l'administration communale peut procéder à un transfert d'office.

Dans sa réponse, le Ministre précise la portée du projet. Le cas le plus fréquent sera celui d'un agent titulaire d'un diplôme du régime néerlandais et qui a demandé, en raison de circonstances diverses, de faire partie du groupe linguistique français. Cet agent entrera en ligne de compte pour être transféré au groupe linguistique néerlandais, bien entendu après examen du dossier par la Commission permanente de contrôle linguistique — dans ce cas, par la section néerlandaise — qui aura à vérifier si les conditions en matière d'études et de diplôme sont remplies.

Le Ministre met toutefois l'accent sur le fait qu'en tout cas, l'on recherchera la meilleure solution possible, en collaboration avec les autorités communales locales concernées.

Un membre estime que l'article unique du projet comporte en fait un régime en cascade; en effet, les autorités locales peuvent prendre des mesures, chacune pour ce qui concerne leur situation, de sorte qu'à défaut d'une initiative concertée, il est possible que l'on aboutisse à 19 décisions différentes pour résoudre ce problème.

Analysant le texte de l'article unique, l'intervenant constate que, dans une première phase, les autorités se voient attribuer une compétence réglementaire, tandis que, dans une deuxième phase, le Roi est habilité à rechercher une solution par voie de décision individuelle. La troisième phase par contre — pour autant qu'elle puisse encore être considérée comme une phase — concerne la répartition en groupes linguistiques, avec l'intervention de la section compétente de la Commission permanente de contrôle linguistique.

De Minister van Binnenlandse Zaken licht het ontwerp toe op grond van de memorie van toelichting. Hij preciseert dat het de bedoeling is van de Regering, zoals trouwens vooropgezet in de regeringsverklaring, artikel 21, § 7, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken binnen de wettelijk voorziene termijn te doen toepassen. Bovendien verklaart de Minister dat het in het bijzonder de bezorgdheid is geweest van de Regering, de gemeenten een reeks mogelijkheden ter beschikking te stellen om in een geest van soepelheid zijn doel te bereiken.

Een lid werpt onmiddellijk op dat het zeer sceptisch staat ten opzichte van de mogelijke verwezenlijking van de doelstellingen van het ontwerp binnen de resterende tijd.

De Minister antwoordt dat het in zijn bedoeling ligt van zeer binnenkort de 19 burgemeesters van de Brusselse agglomeratie te ontbieden en een uitgebreide toelichting te verstrekken nopens de mogelijkheden door dit ontwerp geboden en hij wijst er nadrukkelijk op dat het hier trouwens gaat om een wet die reeds van toepassing is sedert 1 september 1963.

Een lid meent dat sommige bepalingen vervat in het ontwerp eerder vaag zijn, o.m. wat de overheveling betreft van ambtenaren van de ene naar de andere taalrol. Op dit stuk stelt hij zich de vraag of de overheveling alleen kan geschieden op verzoek van het personeelslid ofwel of de gemeente mag overgaan tot een eventuele ambtshalve overheveling.

In zijn antwoord verduidelijkt de Minister de bedoeling van het ontwerp. Meestal zal het voorkomen dat een personeelslid die in het bezit is van een Nederlandstalig diploma ingevolge allerhande omstandigheden gevraagd had voor te komen bij de Franse taalgroep. Dergelijk personeelslid zal in aanmerking komen voor overheveling naar de Nederlandse taalgroep, wel te verstaan na onderzoek van het dossier door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht — in dit geval de Nederlandstalige afdeling — die tot taak zal hebben te onderzoeken of de criteria van studies en diploma vervuld zijn.

De Minister legt er niettemin de nadruk op dat in elk geval in samenwerking met de plaatselijke betrokken gemeente-autoriteiten naar de beste oplossing zal gestreefd worden.

Een lid meent dat het enig artikel van het ontwerp in feite een cascaderегeling inhoudt; de plaatselijke overheden mogen immers elk voor wat hun toestand betreft, maatregelen nemen, zodat, bij afwezigheid van een algemeen geldend initiatief, de mogelijkheid geschapen wordt dat voor de oplossing van dit probleem 19 verschillende beslissingen zullen getroffen worden.

Het lid analyseert de tekst van het enig artikel en stelt vast dat in een eerste fase verordenende bevoegdheid wordt gegeven aan de plaatselijke overheden, terwijl in een tweede fase de Koning gemachtigd wordt een oplossing na te streven bij wijze van individuele beslissing. De derde fase daarentegen — voor zoveel dit nog als een fase kan beschouwd worden — handelt over de indeling in taalgroepen met tussenkomst van de bevoegde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Le Ministre répond qu'il peut certes y avoir des différences entre les moyens qu'utiliseront les diverses communes pour résoudre la question, mais qu'il n'en résultera pas ipso facto une possibilité de choix entre 19 décisions différentes.

Il signale en passant qu'au 1^{er} mars 1973, la parité était réalisée dans 2 communes et les informations dont il dispose permettent de conclure qu'à l'heure actuelle, 8 communes seraient en règle avec les lois linguistiques.

Un commissaire demande quelle est la portée exacte des possibilités de transfert; il aimerait savoir s'il correspond aux intentions du Gouvernement de transférer à un autre groupe linguistique les fonctionnaires qui le désirent. Le Ministre fait observer que, dans l'esprit de la loi, il faut s'efforcer de trouver des solutions adéquates et propres à chaque administration locale, en collaboration avec les autorités. Si, en dépit des possibilités offertes, il devait encore y avoir des difficultés, il y aurait lieu de les examiner à leur tour et de prendre les mesures appropriées.

L'intervenant ayant demandé si la section compétente de la Commission permanente de contrôle linguistique devra émettre un avis lorsque les autorités locales prendront des mesures conformément à l'alinéa 1^{er}, le Ministre répond par l'affirmative. Un autre membre demande pourquoi le projet porte également la signature du Ministre de la Santé publique et de l'Environnement.

Il lui est répondu que le projet s'appliquera également aux membres du personnel des C.A.P.

Discussion de l'article unique.

Un membre s'inquiète de ce que le texte de l'alinéa 1^{er}, e) et f), puisse créer, pour le fonctionnaire intéressé, la possibilité d'introduire un recours devant le Conseil d'Etat.

Le Ministre fait observer que ceci est exclu, étant donné que la décision à prendre sera conforme à une loi.

Un commissaire aimerait avoir des précisions sur la différence qu'il constate entre le texte du dernier alinéa, tel qu'il est formulé dans l'avis du Conseil d'Etat, et le texte correspondant, tel qu'il figure dans le projet du Gouvernement.

Le Ministre signale qu'il ne s'agit pas ici d'un assujettissement puisque la Commission permanente de contrôle linguistique se limite à émettre un avis. Mais, dans la pratique, il paraît normal que l'enquête relative au transfert, au groupe linguistique néerlandophone, d'un fonctionnaire appartenant par exemple au groupe linguistique francophone soit faite par la section néerlandaise de la Commission permanente de contrôle linguistique.

Un membre met l'accent sur le fait que l'article comporte, dans son premier alinéa, des dispositions réglementaires. Par conséquent, les dérogations qui seront prises devront l'être en exécution de ces dispositions réglementaires. L'intervenant s'inquiète toutefois de ce que les décisions que le Roi prendra pour résoudre des cas individuels, et qui ne se fondent pas sur une disposition réglementaire, n'offrent aucune garantie.

De Minister repliqueert hierop dat er in de middelen tot het geven van een oplossing tussen de gemeenten onderling wel verschillen kunnen bestaan maar dat hieruit niet ipso facto 19 verschillende keuze-beslissingen zullen voortvloeien.

Terloops laat de Minister opmerken dat per 1 maart 1973 in 2 gemeenten de taalpariteit bereikt was, terwijl uit inlichtingen die thans in zijn bezit zijn, kan blijken dat op dit ogenblik 8 gemeenten met de taalwet zouden in regel zijn.

Een commissaris vraagt naar de ware draagwijdte nopens de mogelijkheden tot overheveling; hij wenst te weten of het overeenstemt met het inzicht van de Regering om ambtenaren bij een andere taalgroep in te delen indien de betrokkenen zulks wensen. De Minister laat opmerken dat in de geest van de wet dient gestreefd te worden naar het vinden van adequate en eigen oplossingen voor elk plaatselijk bestuur, in samenwerking met de autoriteiten. Zo, vertrekkende van de geboden mogelijkheden, er nog moeilijkheden mochten bestaan, zou men deze opnieuw onder ogen moeten nemen en passende maatregelen treffen.

Op een vraag van hetzelfde lid of de bevoegde afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eveneens een advies zal moeten uitbrengen wanneer de lokale overheid maatregelen neemt overeenkomstig lid 1, antwoordt de Minister bevestigend. Een ander lid vraagt waarom het ontwerp eveneens ondertekend werd door de Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu.

Er wordt geantwoord dat het ontwerp eveneens van toepassing zal zijn op de personeelsleden van de C.O.O.

Bespreking van het enig artikel.

Een lid drukt er zijn bezorgdheid over uit dat ingevolge de tekst van lid 1, e) en f), de mogelijkheid zou geschapen worden dat het betrokken personeelslid een beroep zou instellen bij de Raad van State.

De Minister laat opmerken dat zulks onmogelijk is aangezien de te treffen beslissing in overeenstemming zal zijn met een wet.

Een lid wenst nadere uitleg over het verschil dat het vaststelt tussen de tekst van het laatste lid, zoals hij geformuleerd is door de Raad van State in zijn advies, en dezelfde tekst zoals de Regering hem voorstelt in het ontwerp.

De Minister stipt aan dat het hier geen onderwerping betreft gezien de Vaste Commissie voor Taaltoezicht slechts een advies geeft. Maar dat het in de praktijk normaal voorkomt dat voor de overheveling b.v. van een tot de Franse taalgroep behorende ambtenaar, die overgeheveld wordt naar de Nederlandse taalgroep, het onderzoek verricht wordt door de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Een lid legt er de nadruk op dat dit artikel verordenende bepalingen bevat in zijn eerste alinea. De afwijkingen die zullen getroffen worden zullen bijgevolg dienen te geschieden in uitvoering van genoemde verordenende bepalingen. Hetzelfde lid drukt nochtans zijn bezorgdheid erover uit dat de beslissingen die de Koning zal nemen om individuele gevallen op te lossen, en die niet steunen op een verordenende bepaling, geen enkele waarborg bieden.

Le Ministre répond qu'il faut tenir compte de la réalité, interpréter la loi dans un sens large, adopter un point de vue pratique et aborder les problèmes. Notre souci, dit-il, est d'appliquer la loi dans les meilleures conditions et dans un bon esprit.

Un membre aimerait avoir des précisions sur les mots « dispositions légales et réglementaires » de l'alinéa 1^{er}. Le Ministre déclare que les dérogations qui peuvent être prises en vertu de cet article, portent tant sur des dispositions légales que sur des dispositions à caractère réglementaire. Si la situation n'est pas normalisée au 1^{er} septembre 1973, le Roi se substituera aux autorités locales, en dérogeant également aux dispositions légales et réglementaires actuellement en vigueur.

Un membre constate que le texte de l'alinéa 1^{er} prévoit la possibilité de déroger aux dispositions réglementaires et de prendre des mesures individuelles en méconnaissance de toutes les législations existantes à ce jour. Ceci peut avoir pour résultat que cette parité linguistique sera purement fictive. Si, à la date du 1^{er} septembre 1973, les solutions adoptées ne donnent pas satisfaction, le Roi peut à son tour prendre des décisions sur des cas individuels. Ceci peut aboutir à une parité linguistique qui ne sera pas réelle elle non plus. Le Ministre répond que l'on ne peut douter des bonnes intentions du Gouvernement et que les préoccupations qui viennent d'être exprimées sont prématurées.

Un membre pose la question de savoir si l'adaptation du cadre du personnel signifie que le chiffre des effectifs de ce cadre sera modifié pour réaliser un équilibre linguistique.

Le Ministre confirme cette interprétation.

Le même membre demande si les dispositions de l'alinéa 1^{er}, littéra d), relatives à la mise hors cadre des agents, n'auront pas pour résultat qu'en fin de compte, on ne parviendra pas à réaliser l'équilibre linguistique effectif.

Le Ministre répond par la négative.

Vote.

Avant de passer au vote, plusieurs commissaires tiennent à faire une déclaration. Un premier membre déplore la manière dont la Commission se voit obligée de travailler, d'autant plus qu'il s'agit d'un projet délicat et très important, qui, s'il ne contient qu'un article unique, n'en présente pas moins d'innombrables aspects. En outre, la Commission est obligée de finir la discussion en une seule réunion bien que le débat ait fait ressortir que le projet est fort complexe.

Il lui est répondu que le projet constitue l'exécution d'un engagement contenu dans la déclaration gouvernementale qui a été approuvée par le législateur.

Un autre membre entend justifier l'abstention de son groupe. Il peut se déclarer d'accord sur l'intention du Ministre de réaliser l'équilibre linguistique, mais cela doit s'effectuer dans des conditions objectives et sur la base de critères objectifs. Son groupe n'a pas eu le temps de déposer des amendements et il se réserve de le faire en séance publique.

De Minister antwoordt dat men rekening moet houden met de realiteit, de wet breed interpreteren, een praktisch standpunt innemen en de problemen benaderen. Onze zorg is, zegt hij, de wet toe te passen in de beste omstandigheden en in een goede geest.

Een lid wenst nadere toelichting over de in het lid 1 voorkomende bewoordingen « wets- en verordeningbepalingen ». De Minister verklaart dat de afwijkingen die ingevolge dit artikel kunnen genomen worden zowel wetsbepalingen betreffen als bepalingen met een verordenend karakter. Wanneer de toestand niet genormaliseerd is op 1 september 1973 stelt de Koning zich in de plaats van de lokale autoriteiten om eveneens af te wijken van de thans vigerende wets- en verordeningbepalingen.

Een lid stelt vast dat de tekst van lid 1 in de mogelijkheid voorziet om af te wijken van de verordenende bepalingen en tevens individuele beslissingen te nemen met miskenning van alle tot nu toe bestaande wetgevingen. Dit kan ertoe leiden dat deze taalpariteit louter fictief zal zijn. Wanneer op 1 september 1973 de oplossingen geen voldoening geven, kan de Koning op zijn beurt beslissingen nemen voor individuele gevallen. Ook dit kan ertoe leiden dat de taalpariteit evenmin reëel zal zijn. De Minister repliceert dat men niet mag twijfelen aan de goede inzichten van de Regering en dat de uitgesproken bezorgdheid voorbarig is.

Een lid stelt de vraag of de aanpassing van het personeelskader betekent dat dit kader eventueel in aantal effectieven wordt gewijzigd om een taalevenwicht te verwezenlijken.

De Minister bevestigt deze interpretatie.

Hetzelfde lid stelt de vraag of het onder het eerste lid d) bepaalde in verband met het buiten kader stellen van de personeelsleden, toch niet voor resultaat zou hebben dat geen effectief taalevenwicht zal bereikt worden.

De Minister antwoordt ontkennend.

Stemming.

Alvorens tot stemming over te gaan wensen meerdere commissarissen een verklaring af te leggen. Een eerste lid betreurt de wijze waarop de Commissie verplicht is te werken, des te meer daar het gaat om een zeer belangrijk en delikaat ontwerp, dat weliswaar slechts een enig artikel bevat doch ontelbare aspecten. De Commissie is bovendien verplicht in één enkele zitting de bespreking te beëindigen hoewel de discussies bewezen hebben dat het ontwerp zeer ingewikkeld is.

Hierop wordt gerepliceerd dat dit ontwerp een uitvoering is van de regeringsverklaring die door de wetgever werd goedgekeurd.

Een ander lid wenst de onthouding van zijn groep te verrechtvaardigen. Het kan zich akkoord verklaren met de intentie van de Minister het taalevenwicht te verwezenlijken doch zulks moet gebeuren in objectieve voorwaarden en op grond van objectieve criteria. Zijn groep heeft niet de tijd gekregen amendementen in te dienen en hij maakt voorbehoud zulks te doen tijdens de openbare vergadering.

Un autre membre encore déclare que s'il ne peut marquer son accord complet sur le projet à l'examen, il espère néanmoins que ce texte contribuera à promouvoir la paix linguistique.

Un commissaire déplore également la précipitation dans laquelle la discussion doit avoir lieu, mais il souligne que ceci résulte du fait que la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, qui date d'il y a 10 ans, n'est pas encore appliquée intégralement sur le territoire de Bruxelles-Capitale. Il est évident que nous sommes tenus de veiller à ce que les lois votées par le Parlement soient mises à exécution dans leur intégralité.

Un autre membre déplorant à son tour les conditions dans lesquelles il est procédé à la discussion de ce projet, estime qu'il sera impossible d'en assurer la réalisation dans les délais prévus.

Enfin, un membre relève une erreur matérielle qui s'est glissée dans le texte néerlandais : au dernier alinéa, le mot « vastgesteld » doit être remplacé par le mot « genomen ». Le début de cet alinéa doit donc être libellé comme suit : « De afwijkingen betreffende de indeling bij een taalgroep worden door de Koning slechts goedgekeurd of genomen ... ».

Après ces déclarations, l'article unique du projet de loi a été adopté par 7 voix contre 3 et 2 abstentions.

Pour la rédaction du rapport, la Commission a fait confiance au rapporteur.

Le Rapporteur,

F. VANDERBORGHT.

Le Président,

A. VAN CAUWENBERGHE.

Nog een ander lid verklaart dat dit ontwerp niet zijn volledige goedkeuring kan wegdragen maar dat hij hoopt dat het de taalvrede zal bevorderen.

Een commissaris betreurt eveneens de wijze waarop dit ontwerp in spoedtempo moet behandeld worden maar wijst erop dat dit dan toch het gevolg is van het feit dat de tien jaar oude wetten op het taalgebruik in bestuurszaken in het hoofdstedelijk gebied nog niet volledig in toepassing werden gebracht. Als wetgevers moeten wij er dan toch op waken dat de door het Parlement gestemde wetten volledig worden nageleefd.

Een ander lid betreurt eveneens de wijze waarop dit ontwerp wordt behandeld en meent dat de realisatie binnen de voorziene termijn onmogelijk zal zijn.

Ten slotte wordt gewezen op een materiële vergissing in de Nederlandse tekst : in het laatste lid moet het woord « vastgesteld » vervangen worden door « genomen ». Het begin van dit lid moet dus luiden als volgt : « De afwijkingen betreffende de indeling bij een taalgroep worden door de Koning slechts goedgekeurd of genomen ... ».

Na hogergenoemde verklaringen wordt het enig artikel van het ontwerp van wet aangenomen met 7 stemmen voor, 3 tegen bij 2 onthoudingen.

Voor dit verslag heeft de Commissie vertrouwen geschenken aan de verslaggever.

De Verslaggever,

F. VANDERBORGHT.

De Voorzitter,

A. VAN CAUWENBERGHE.